ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ №

м. Київ, Україна «13» 02 2018

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ, далі НУХТ, в особі Ректора Анатолія Українця, що діє на основі Статуту НУХТ з однієї сторони

та

УКРАЇНСЬКО - КИТАЙСЬКИЙ ЦЕНТР РОЗВИТКУ КУЛЬТУРИ І ОСВІТИ, далі – Центр, в особі Директора Центру Вей Лімін, громадянки Китаю, що діє на підставі Статуту Центру, з другої сторони, надалі – Сторони, уклали цей Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Сторони домовились про співпрацю з організації та забезпечення набору громадян Китаю, далі – іноземні громадяни, з метою навчання на Підготовчому відділенні для іноземних громадян НУХТ. Підготовку бакалаврів, магістрів, докторів філософії на базі НУХТ та реалізацію інших проектів, програм в освітній та науковій сферах.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Права Центру

2.1.1. Центр має право здійснювати рекламну діяльність щодо залучення на навчання до НУХТ іноземних громадян.

2.1.2. Центр має право отримувати від НУХТ інформацію про успішність іноземних громадян, яких вона направила на навчання, кожної сесії або за письмовим запитом Центру.

2.2. Зобов'язання Центру

2.2.1. Центр здійснює відбір іноземних громадян, бажаючих навчатись в НУХТ з числа осіб, які мають повну середню освіту, не нижче рівня середньої освіти в Україні.

2.2.2. Для прийняття рішення щодо надання згоди на прийом іноземного громадянина на навчання та видачі йому офіційного запрошення, Центр надає НУХТ у сканованому вигляді наступні документи (перекладені українською мовою):

- ✓ копію закордонного паспорту;
- ✓ копію документу про повну середню освіту з одержаними з навчальних дисциплін оцінками (балами) або академічну довідку;

AGREEMENT No.

Kyiv, Ukraine «13» 02 2018

NATIONAL UNIVERSITY OF FOOD TECHNOLOGIES, hereinafter NUFT, represented by Rector Anatoliy Ukrainets, acting under Statute of NUFT, as the first Party,

and

UKRAINIAN-CHINESE CENTRE OF CULTURE AND EDUCATION, hereinafter Centre, represented by the Director of the Centre Wei Liming, citizen of the China, acting under the Statute of Centre, as the other Party, together – Parties, have signed this Agreement as follows:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

The Parties have agreed to cooperate in the organization and provision of admission of citizens of China, hereinafter referred to as foreign citizens, with the purpose of study on the NUFT Preparatory department for foreign citizens. Preparation of the Bachelors, Masters, Ph. D. at the NUFT and realization of the other projects, programs in the educational field.

2. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

2.1. Rights of the Centre

2.1.1. Centre has a right to perform the advertising activities for recruiting the foreign citizens for study at the NUFT.

2.1.2. Centre has a right to receive from the NUFT information about academic progress of the foreign citizens, who were sent by the Centre, based on examination results or within written request by the Centre.

2.2. Obligations of the Centre

2.2.1. The Centre is recruiting the foreign citizens who have completed secondary education, for study at NUFT with grades not lower than average level of education in Ukraine.

2.2.2. In order for a decision to be made on enrolment of the chosen foreign citizens to the NUFT and creating an official invitation letter, Centre provides NUFT with such scanned documents (translated into Ukrainian language):

- ✓ copy of the foreign passport;
- ✓ copy of Certificate of secondary education with marks (grades) or an academic transcript;

✓ письмову згоду на обробку персональних даних.	✓ written consent letter signed by foreign citizen on processing of personal data.
2.2.3. Центр зобов'язується заздалегідь інформувати НУХТ про кількість іноземних громадян, які претендують на навчання. Центр забезпечує приїзд в Україну іноземних громадян, запрошених на навчання на Підготовчому відділенні для іноземних громадян НУХТ.	2.2.3 Centre undertakes to inform beforehand NUFT about the number of foreign citizens. The Centre provides an arrival to Ukraine of foreign citizens invited for study at the Preparatory department for foreign citizens NUFT.
2.2.4. Центр забезпечує наявність у запрошених іноземних громадян наступних документів по приїзду їх в Україну:	2.2.4. The Centre ensures the availability of the following documents of foreign citizens to be at hand after arrival:
✓ Паспорт та його ксерокопія з перекладом першої сторінки на українську мову в 2х примірниках з нотаріально завіреним перекладом.	✓ Passport and its copy with translation of the first page into Ukrainian in 2 copies with a notarized translation.
✓ Документ (оригінал та копія з нотаріально завіреним перекладом на українську мову) про повну загальну середню освіту (здобутий освітній та/або освітньо-кваліфікаційний рівень) з переліком предметів та отриманих на екзаменах оцінок (балів).	✓ Document (original and a copy of a notarized translation into Ukrainian) of secondary education and received a list of items on exams ratings (points).
✓ Довідку з Міністерства освіти та науки України про подачу документів на нострифікацію.	✓ Certificate from the Ministry of Education and Science of Ukraine to apply for nostrification.
✓ Медичний сертифікат, який підтверджує відсутність ВІЛ-інфекції та містить флюорографію грудної клітини. За відсутності сертифіката, або, якщо сертифікат не визнається в Україні, вступник-іноземець зобов'язаний своєчасно за власні кошти здати кров для аналізу на відсутність ВІЛ-інфекції і зробити флюорографічне обстеження грудної клітини. Документ має бути виданий не більше, ніж за 2 місяці до в'їзду на навчання в Україну.	✓ Medical certificate that confirms the absence of HIV infection and contains chest x-ray. In the absence of a certificate, or, if the certificate is not recognized in Ukraine, the foreigner is required to donate blood for analysis on the absence of HIV infection in a timely manner and to perform a fluorography examination of the chest. The document must be issued no more than 2 months before leaving to study in Ukraine.
✓ Медичний сертифікат про стан здоров'я (оригінал та копія з нотаріально завіреним перекладом російською або українською мовою), який підтверджує відсутність медичних протипоказань для проживання та навчання в Україні, засвідчений офіційним органом охорони здоров'я країни, з якої прибув іноземний громадянин.	✓ Medical certificate of health (original and copy with a notarized translation in Russian or Ukrainian) confirming the absence of medical contraindications for living and studying in Ukraine, certified by an official health authority of the country from which the foreign citizen arrived.
✓ Свідоцтво про народження (оригінал та копія, перекладена на українську мову);	✓ Birth certificate (original and copy translated into Ukrainian);
✓ Однакові кольорові фотографії розміром 3×4 см (15 шт.)	✓ 15 photos with size 3×4 cm, color, mat.
Документи, зазначені у підпунктах 2,3 та 5	*The documents referred to in points 2, 3 and 5 must be*

повинні бути засвідчені відповідно законодавства країни їх видачі та легалізовані у встановленому порядку (консульська легалізація або апостиль).	*certified in accordance with the legislation of the country of issue and legalized in the established order (consular legalization or apostille).*
2.2.5. Центр несе відповідальність перед НУХТ за направлених в університет іноземних громадян в межах зобов'язань за даним Договором.	2.2.5. The Center is responsible to the NUFT for sending foreign citizens to the University within the limits of the obligations under this Agreement.
2.2.6. Центр спільно з НУХТ забезпечує підготовку та підписання з кожним іноземним громадянином окремого Договору про надання освітніх послуг в НУХТ.	2.2.6. Centre mutually with NUFT provides preparation and subscription of each separate Agreement on the provision of educational services.
2.2.7. У разі смерті іноземного громадянина Центр забезпечує транспортування тіла до Батьківщини іноземного громадянина, крім випадків, передбачених законодавством України та міжнародними угодами.	2.2.7. In case of death of foreign citizen, Centre bears the expenses related with transportation of dead body to the homeland except cases that are provided for in the legislation of Ukraine and international agreements.
2.2.8. У разі депортації іноземного громадянина з України, додаткові витрати, які пов'язані з цією дією, сплачує іноземний громадянин за сприяння Центру.	2.2.8. In the case of deportation of the foreign citizen from Ukraine, additional related costs, settled by the foreign citizen in association with Centre.
Центр буде попередньо поінформований перед депортацією будь-якого студента, направленого Центром.	Centre will be informed in advance before departing any student of the Centre.
2.2.9. Центр зобов'язується інформувати іноземних громадян про вимоги до них з боку НУХТ.	2.2.9. Centre bears liability to foreign citizen for provision of information about NUFT demands.
2.2.10. Центр зобов'язується не направляти на навчання в інші ВНЗ, крім НУХТ, іноземних громадян, які прибули в Україну за запрошенням НУХТ.	2.2.10. Centre undertakes to do not send the foreign citizen to other Higher educational institutions, which were invited by NUFT.
Центр зобов'язується інформувати іноземних громадян про наступне:	**Centre is obliged to inform foreign citizens about the following**:
- дотримуватися Конституції України, законів України, Статуту НУХТ, виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування територією України, правила внутрішнього розпорядку НУХТ та проживання в гуртожитках НУХТ; - зберігати надане обладнання та майно НУХТ; - дотримуватися графіка навчального процесу; - протягом 5 днів після прибуття в НУХТ пройти медичний огляд і перевірку на відсутність ВІЛ/СНІД.	- to stand by the Constitution and to obey the laws of Ukraine, submit the rules and regulations for foreign citizens during staying in Ukraine, rules of conduct in NUFT and dormitory regulations; - to save insured NUFT property(equipment) damage; - to submit the "Provisions on the organization of academic process of NUFT; - during 5 days after arrival to the NUFT attend medical examination and analysis for deficiency of HIV/AIDS infection.
2.2.11. Центр надає НУХТ контактні дані батьків чи інших контактних осіб, з якими слід вирішувати питання навчання та перебування іноземних громадян в Україні.	2.2.11. The Centre provides NUFT the contact details of parents or other contact persons, to whom may address the education and staying issues of foreign citizens in Ukraine.

2.2.12. Центр несе відповідальність за достовірність даних, наданих на кожного іноземного громадянина.	2.2.12. Centre is responsible for the authentic city of the foreign citizen's documents submitted to NUFT.
2.2.13. Центр зобов'язується інформувати про дату, час і номер рейсу прибуття до Києва запрошених іноземних громадян не менше, ніж за 7 днів.	2.2.13. The Centre undertakes to inform about the date, time and flight number of invited foreign citizens, not later than 7 days before arrival.
2.3. Права НУХТ	**2.3. Rights of the NUFT**
2.3.1. НУХТ не несе витрат:	2.3.1. NUFT does not bear the expenses related with:
- пов'язаних з оформленням посвідки на тимчасове проживання в Україні;	- passport registration (certificate of residence permit), procurement of visas
- пов'язаних з оплатою проїзду іноземного громадянина до країни перебування (проживання) і назад у всіх випадках, а також його особистих поїздок територією України або за кордон.	- departure of foreign citizen to homeland and back to Ukraine in all cases, and also his/her personal travels across Ukraine and abroad.
2.3.2. НУХТ залишає за собою право відрахувати іноземного студента, направленого Центром:	2.3.2.NUFT reserves the right to expel foreign Student, who had been sent by the Centre:
✓ за порушення паспортно-візового режиму та законів України;	✓ for violation of passport and visa requirements and laws of Ukraine;
✓ за порушення Правил внутрішнього розпорядку в НУХТ або Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках НУХТ;	✓ for gross violation of the Rules of internal regulations in NUFT or the Rules of internal regulations in dormitories of NUFT;
✓ за академічну неуспішність і невиконання навчального плану;	✓ for academic failure and non-fulfillment of educational plan;
✓ за невиконання умов Договору про надання освітніх послуг, в тому числі в разі невиконання порядку здійснення оплати.	✓ for violation of the Agreement on the provision of educational services including tuition fee.
✓ у інших випадках передбачених чинним законодавством.	✓ in other cases stipulated by the current legislation.
2.3.3.НУХТ не бере на себе зобов'язань щодо страхування життя і майна іноземного громадянина.	2.3.3. NUFT does not undertake any obligations related to life and property insurance of foreign citizen.
2.4. Зобов'язання НУХТ	**2.4. Obligations of the NUFT**
2.4.1. Забезпечувати Центр інформаційно-рекламними матеріалами про НУХТ.	2.4.1. To provide Centre with promotional and informational materials about NUFT.
2.4.2. Оформлювати в установленому порядку запрошення на навчання в НУХТ іноземним громадянам, відбір яких здійснено Центром.	2.4.2. To provide in established order the executing of invitations for NUFT foreign citizens who were selected by the Centre.
2.4.3. Забезпечувати прийом на Підготовче відділення для іноземних громадян з подальшим зарахуванням на перший курс.	2.4.3. To provide the admission of the selected by the Centre of foreign citizens who are satisfied the NUFT requirements to the Preparatory department for foreign citizens of the NUFT, followed by enrollment for the first year.
2.4.4. На період навчання в НУХТ надавати іноземним громадянам місця в гуртожитку НУХТ. Оплата за проживання в гуртожитку	2.4.4. To provide foreign citizen with an accommodation in the dormitory during period of training. Payment and agreement is set separately with dormitory

регламентується окремим Договором про поселення.

2.4.5. Після успішного закінчення іноземними громадянами Підготовчого відділення для іноземних громадян НУХТ, видати їм Свідоцтво про закінчення Підготовчого відділення для іноземних громадян встановленого зразка та прийняти їх на навчання до НУХТ в порядку та на умовах, визначених чинним законодавством України та нормативними документами НУХТ.

2.4.6. Надати іноземним громадянам право користуватися бібліотекою, спортивним і культурним комплексами НУХТ на рівних правах з українськими студентами.

2.4.7. Вартість освітніх послуг встановлюється на весь термін дії Договору про надання освітніх послуг та може бути змінена в межах офіційно визначеного рівня інфляції за попередній календарний рік.

3. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

3.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє п'ять років.

3.2. В разі неповідомлення в письмовій формі за місяць до закінчення дії Договору однією Стороною іншої про розірвання Договору, Договір вважається продовженим на той самий строк, на тих самих умовах.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

4.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України.

4.2. По всіх питаннях, що не врегульовані цим Договором, Сторони керуються нормами чинного законодавства України.

4.3. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо це невиконання стало наслідком обставин непереборної сили, що підтверджено відповідними державними органами України.

5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

5.1. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів для врегулювання суперечок і розбіжностей, які виникнуть з приводу Договору, шляхом переговорів.

administration of NUFT.

2.4.5. After graduation from the Preparatory department for foreign citizens of the NUFT, to issue a graduation Certificate of a standard form of Preparatory department for foreign citizens, and to accept foreign citizens for study at NUFT faculties in the established order and in a way stipulated by the legislation of Ukraine and statutory documents of the NUFT.

2.4.6. To provide foreign citizens with academic conditions equal to those applied to the Ukrainian students as well as the right of free use of the NUFT University's library, reading rooms, sport and cultural facilities.

2.4.7. Cost of educational services is established for the period of duration of the Agreement on the provision of educational services and could be changed within official rate of inflation for previous calendar year.

3. EFFECTIVE PERIOD OF AGREEMENT

3.1. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of signature by the Parties.

3.2. In case of absence of a written statement (not later than month before the expiry of Agreement) from one of the Patties to terminate the Agreement it is considered to be extended for the same period under the same conditions.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FORFAILURE TO PERFORM OR IMPROPERPERFORMANCE OF OBLIGATIONS

4.1. For failure to perform or improper performance of obligations of the Agreement, Parties shall bear responsibility in accordance with current legislation of Ukraine.

4.2. All other matters not covered by this Agreement shall be solved according to the current legislation of Ukraine.

4.3. The Parties shall be absolved of liability for partial or complete non-fulfillment of liabilities covered by this Agreement if non-fulfillment caused by unforeseeable circumstances beyond the control of the Parties, that is continued by relevant state bodies of Ukraine.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

5.1. The Parties shall make every effort to regulate the controversies and disputes associated with this Agreement by way of negotiation.

5.2. У разі неможливості досягнення згоди шляхом переговорів, спори вирішуються в порядку чинного законодавства України за місцем знаходження НУХТ.

6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1. Жодна із Сторін не має права передавати свої права та зобов'язання за цим Договором третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

6.2. Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін.

6.3. Всі зміни та доповнення до цього Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони оформлені в письмовому вигляді і підписані повноважними представниками Сторін.

6.4. Цей Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Університет:

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ

Адреса: 01601,Україна, м. Київ,
вул. Володимирська, 68
Тел./факс: +380 (044) 234-73-54
Тел.: +380 (044) 287-96-93
E-mail: [illegible]du.ua, inbox@nuft.in.ua

Ректор

Анатолій Українець

Центр:

УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКИЙ ЦЕНТР
РОЗВИТКУ КУЛЬТУРИ І ОСВІТИ

Адреса: Україна, 01042, м. Київ, вул. Павла Іоанна II, 21 (вул. Патріса Лумумби, 21), офіс 411
Тел.: +38 (044) 528-16-04
+38 (063) 686-86-68
E-mail: ucce_centre@foxmail.com

Директор Центру

Вей Лімін

5.2. In case of failure to reach an agreement through negotiation, disputes shall be solved according to the current legislation of Ukraine at the location of NUFT.

6. FINAL PROVISIONS

6.1. The Parties shall not be entitled to transfer their rights and obligations hereunder to any third Party without the written consent of the other Party.

6.2. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties.

6.3. The amendments or supplements to this Agreement shall be valid if made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

6.4. This Agreement has been made in the Ukrainian and English languages in two counterparts both of equal legal force, one copy for each Party.

7. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

University:

NATIONAL UNIVERSITY
OF FOOD TECHNOLOGIES

Address: Ukraine, 01601, Kyiv,
68, Volodymyrska Str.
Tel./Fax: +380 (044) 234-73-54
Tel.: +380 (044) 287-96-93
E-mail: [illegible]du.ua, inbox@nuft.in.ua

Rector

Anatoliy Ukrainets

Centre:

UKRAINIAN-CHINESE CENTRE
OF CULTURE AND EDUCATION

Address: Ukraine, 01042, Kyiv, 21, Pavla Ioanna II Str. (Patrice Lumumba Str.), office 411
Phone: +38 (044) 528-16-04
+38 (063) 686-86-68
E-mail: ucce_centre@foxmail.com

Director of the Centre

Wei Liming